薄紗の帳

UNE DENTELLE S'ABOLIT

ステファンヌ・マラルメ　Stephane Mallarme

青空文庫

薄紗の帳たれてあれど、
こよなき「あそび」は思ふらく、
げにもゆゆしき涜かな、
徒なりや床は無し。

この一面に白妙の
房と房とのからみあひ、
蒼みて曇る玻璃の戸を
空しく打つて事も無し。

されど黄金の夢の身には
樂の音籠もる虚のなか、
琵琶悲しげに眠りゐて、

いづこの※か知らねども、
よそにはあらず、われとわが
胎より生るる子はあらむ。

註——Une dentelle s'abolit の句を以て起るマラルメの難解詩を譯してみた。薄紗の帳白く垂れて輕く窓の板玻璃を打つ景を詩人が見て、之はどうしても帳中に伉儷の契淺からぬ相思の人の床が無ければならぬと「こよなきあそび」即ち藝術の方面から推察するところ、實は之が空しく、そこに何も無いと知つて、宛も冒涜の感を起すといふのが、初、二節の意である。然し「黄金の夢」即ち空想豊かなる詩人の胸には琵琶が常に藏れてゐる。この空想よりして詩人は外物の助をからず、われとわが身より物象を創作する、此場合について言はゞ、「床」を創作し得るのだ。この一篇の中心思想は藝術の特權を説いたところにあるのだらう。

青空文庫情報

底本：「上田敏全訳詩集」岩波文庫、岩波書店
　1962（昭和37）年12月16日第1刷発行
　2010（平成22）年4月21日第38刷改版発行
初出：「アルス　一ノ五」
　1915（大正4）年8月
※著者名の原綴り「〔Ste'phane Mallarme'〕」は、ファイル冒頭ではアクセント符号を略し、「Stephane Mallarme」としました。
入力：川山隆
校正：岡村和彦
2012年11月24日作成
青空文庫作成ファイル：
このファイルは、インターネットの図書館、青空文庫（http://www.aozora.gr.jp/）で作られました。入力、校正、制作にあたったのは、ボランティアの皆さんです。

薄紗の帳

UNE DENTELLE S'ABOLIT

2026年10月1日　第二版

奥　付

発行　　青空文庫

著者　　ステファンヌ・マラルメ　Stephane Mallarme
URL　　http://www.aozora.gr.jp/
E-Mail　　info@aozora.gr.jp

作成　　青空ヘルパー　　赤鬼@BFSU
URL　　https://aohelp.club/
BiliBili　　https://space.bilibili.com/10060483

Special Thanks
　青空文庫　威沙

青空文庫を全デバイスで楽しめる青空ヘルパー http://aohelp.club/
※この本の作成には文庫本作成ツール『威沙』を使用しています。
http://tokimi.sylphid.jp/